

**BOLETÍN INFORMATIVO**  
de la  
**ACADEMIA NORTEAMERICANA**  
**DE LA LENGUA ESPAÑOLA**



**CORRESPONDIENTE DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA**

**NÚM. 2**  
**ABRIL-MAYO-JUNIO**  
**2008**

**Gerardo Piña-Rosales, ed.**  
**(con la colaboración de Luis Ríos)**

**ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA**  
**G.P.O. Box 349**  
**New York, N.Y. 10116**  
**☎ (845) 354-6799**

[www.anle.us](http://www.anle.us)



## SUMARIO

### ENSAYOS Y CRÓNICAS

- “PRESENTE Y FUTURO DE LA ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA”, POR GERARDO PIÑA-ROSALES
- “CARESTÍA DE LO BARATO”, “PUBLICIDAD ACCIDENTADA”, POR E. BERNAL LABRADA
- HABLAR POR HABLAR, POR MANUEL GARRIDO PALACIOS
- “NUESTRA LENGUA MATERNA”, POR FRANK GÓMEZ
- “LA LITERATURA Y LOS TRES MOSQUETEROS”, POR LUIS ALBERTO AMBROGGIO

### PUBLICACIONES

- LA ANLE PUBLICA *ANTOLOGIA DE ESCRITORES ESPAÑOLES EN LOS ESTADOS UNIDOS*
- PRESENTACIÓN DEL LIBRO *RAÚL HAYA DE LA TORRE: UNA VIDA AGÓNICA*, DE EUGENIO CHANG-RODRÍGUEZ
- DOS LIBROS DE ESTELLE IRIZARRY SOBRE JOSÉ ELÍAS LEVIS, AUTOR PUERTORRIQUEÑO
- *DICCIONARIO DE PALABRAS DE ANDAR POR CASA (HUELVA Y SU PROVINCIA)*, DE MANUEL GARRIDO PALACIOS
- *LA UTOPIA EN LAS NARRATIVAS CONTEMPORÁNEAS*, ÚLTIMO LIBRO DE GONZALO NAVAJAS
- *ESPAÑOL O ESPANGLISH*, MARICEL MAYOR MARSÁN, ED.

### CONFERENCIAS

- CONFERENCIAS Y LECTURAS DE D. ROLANDO HINOJOSA-SMITH
- SIMPOSIO EN LA GEORGE MASON UNIVERSITY SOBRE EL EXILIO Y DESPLAZAMIENTO DE LOS ESPAÑOLES EN ESTADOS UNIDOS

### ENTREVISTAS

- “ENTREVISTA A ROLANDO HINOJOSA-SMITH”, POR SHELMAR VÁSQUEZ
- “EL ESPAÑOL EN ESTADOS UNIDOS, ENTREVISTA A GERARDO PIÑA-ROSALES Y GONZALO NAVAJAS”, POR TONI MONTESINOS

### HONORES, DISTINCIONES, RECONOCIMIENTOS

- HUMBERTO LÓPEZ MORALES RECIBIÓ EL HONORIS CAUSA DE LA UNIVERSITAT DE LLEI-DA (ESPAÑA)
- JAVIER BUSTAMANTE, ELEGIDO REPRESENTANTE DE LA COMISIÓN PARA ASUNTOS HISPANOS DEL ESTADO DE MARYLAND

### LA ANLE EN LOS MEDIOS DE INFORMACIÓN

- “LA ANLE SE ADHIERE CALUROSAMENTE A LA CELEBRACIÓN DEL DÍA DEL IDIOMA Y EL DÍA DEL LIBRO Y DERECHO DE AUTOR EL 23 DE ABRIL”, POR JORGE I. COVARRUBIAS
- “LA ANLE CELEBRA UN NUEVO HITO”, POR JORGE IGNACIO COVARRUBIAS
- “LA ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA INAUGURA SU CIBERSITIO”, POR LUIS RÍOS

## ENSAYOS Y CRÓNICAS

### PRESENTE Y FUTURO DE LA ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA

Gerardo Piña-Rosales

Director de la Academia Norteamericana de la Lengua Española

Desde 1978, Odón Betanzos Palacios, dirigió, con pulso firme y visión certera, la Academia Norteamericana de la Lengua Española. Casi me atrevería a afirmar que la Academia Norteamericana de la Lengua Española no existiría hoy (al menos tal como la conocemos) si Odón Betanzos (y un pequeño grupo de soñadores) no se hubiera dedicado en cuerpo y alma a la difícil, y a veces ingrata tarea, de mantenerla a flote durante tantos años. No sólo eso, sino que lo que, al principio, a muchos incrédulos les parecía una empresa quijotesca, quimérica, se fue convirtiendo, gracias a su tesón y sabiduría, en una institución sólida, abanderada de la lengua española en los Estados Unidos.

La Academia Norteamericana se incorporó a la Asociación de Academias, en el Congreso que ésta celebró en Lima, en 1980. A partir de ahí, la Norteamericana estuvo presente en todos los congresos de la Asociación: en el de Costa Rica, en 1989; en el de Madrid, en 1994; en el de Puebla de los Angeles, México, en 1998; en el de San Juan de Puerto Rico, en 2002; y en el último, celebrado en Medellín, Colombia, en 2007.

La Academia Norteamericana colabora, de forma continua, y a través de sus diversas comisiones —y subcomisiones—, con la Comisión Permanente de la Asociación de Academias —que dirige D. Humberto López Morales—, con sede en la Real Academia

Española (Madrid), cuyo director es D. Víctor García de la Concha. Estas comisiones, algunas creadas hace años, y otras de cuño muy reciente, son las siguientes: Preside la *Comisión de Estudios Literarios*, el gran poeta Orlando Rodríguez Rossardi, al alimón con Mordecai Rubín (recuerden que en la Norteamericana hay académicos cuya lengua materna no es el español, pero para quienes, como el profesor Rubín, la lengua de Cervantes y Sor Juana Inés de la Cruz no guarda secretos).

En la Academia Norteamericana se han destacado siempre los creadores. Poetas y narradores, para quienes la palabra es siempre lo primero, colaboran de forma activa en todos los proyectos de nuestra corporación. Sería imposible en esta breve nota esbozar siquiera la semblanza biobibliográfica de algunos de ellos. Baste recordar, entre los académicos hispanoamericanos, los nombres de: Enrique Anderson Imbert, el reconocido cuentista argentino; Juan Avilés, finísimo poeta puertorriqueño; Eugenio Florit, el gran poeta cubano; Rolando Hinojosa-Smith, el extraordinario novelista chicano, que escribe indistintamente en español y en inglés; Enrique Labrador Ruiz, novelista cubano y el chileno Fernando Alegría; la narradora cubana Rosario Rexach. Qué duda cabe que entre los poetas de la España peregrina uno de los más ilustres fue Jorge Guillén. Guillén, desde su incorporación a la Academia Norteamericana, colaboró asiduamente con nuestra institución. Más

conocido como filósofo, José Ferrater Moranos ha dejado una enjundiosa obra novelística y cuentística, reflejo, en muchos casos, de la realidad norteamericana que le tocó vivir. Otro de los exiliados españoles que habría de ingresar en la Academia Norteamericana fue nada más y nada menos que Ramón J. Sender. En sus frecuentes estadias en Nueva York, el autor de *Crónica del Alba*, colaboró intensamente con sus colegas neoyorkinos. Que un hombre como Sender, iconoclasta, librepensador, de ideas ácratas, se sintiera tan a gusto en el seno de la Norteamericana, debería bastar para erradicar de una vez la fama de recalcitrante ortodoxia que persigue a la Academia.

La *Comisión de Traducciones Técnicas y Científicas*, presidida por D. Joaquín Segura, colabora con la Comisión de Vocabulario Técnico y Científico de la Real Academia Española, con la Comisión de Diccionarios de la RAE, con la Comisión Permanente de la Asociación de Academias de la Lengua Española y con la Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales, de Madrid. Esta comisión ha colaborado de modo eficaz con el Gobierno Federal norteamericano en la elaboración del *Glosario de Términos Hipotecarios* y con la Sección de Impuestos sobre la Renta en su *English-Spanish Glossary of Words and Phrases Used in Publications by the Internal Revenue Service*. La Comisión de Traducciones Técnicas y Científicas inició en junio de 1994 un proyecto cuyo éxito ha sido rotundo: la publicación de *Glosas*. Esta revista —dirigida por D. Joaquín Segura y en la que colaboran los demás vocales de la comisión— llega a lugares tan distantes y dispares como Guinea Ecuatorial y Mongolia.

La *Comisión de Estudios del español en los EEUU*, que preside D. Rolando Hinojosa-Smith, tendrá como principal

objetivo compilar un corpus de términos más usados en el español de Estados Unidos, a partir de todo cuanto se publique en la prensa, impresa o digital.

La *Comisión de Lexicografía*, presidida por D. Roberto A. Galván, colabora con la Comisión de Lexicografía de la Real Academia Española en consultas léxicas para el *DRAE* y para el *Diccionario Académico de Americanismos*, entre otros proyectos de la RAE. La masiva influencia del inglés ha impartido al español en los Estados Unidos una impronta específica que lo diferencia del español de otros países. Esta influencia es evidente sobre todo en el léxico, mediante los mismos procesos —pero mucho más intensos— de préstamo lingüístico que contribuyen a la incorporación de anglicismos al español de aquellos países

La *Comisión de Gramática*, presidida por D. Joaquín Segura, colabora con la Comisión de Lexicografía con artículos y notas sobre temas gramaticales de interés. Una de las características más señaladas del español hablado en los Estados Unidos es la llamada alternancia de idiomas, que consiste en el empleo de ambos idiomas por el mismo hablante en el mismo acto de habla o conversación. Por tratarse de un modo de comunicación que hasta hace poco tiempo no se había estudiado metódicamente, perdura todavía cierta impresión, no sólo entre el público en general, sino también entre ciertos educadores, de que se trata de una mezcla aleatoria de idiomas —el llamado Spanglish. En realidad, es un proceso que no sólo tiene reglas estructurales propias sino que además juega un papel único en la comunicación entre los hispanos bilingües, precisamente como alternativa a la comunicación en un solo idioma.

La *Comisión de Educación* está presidida por quien esto escribe. Más de la mitad de los hispanohablantes de los Estados Unidos son naturales del país, y constituyen una población más joven que el promedio de la población total: el 38,6% de los hispanos tiene menos de 20 años y el 48% tiene menos de 25 años (en comparación, el 36,7% de la población total tiene menos de 25 años). Puesto que el mantenimiento de una lengua minoritaria o su sustitución por el idioma mayoritario depende sobre todo de las nuevas generaciones, qué duda cabe que la relativa juventud de la población hispana podría influir en el futuro del español en el país. Es esencial que los educadores sean conscientes de la necesidad del estudio de lenguas en los Estados Unidos, de la importancia del mantenimiento de la lengua materna y de las estrategias políticas y administrativas capaces de conseguir esos fines. Es importante que el profesor conozca, aunque sea superficialmente, las variantes del español de Estados Unidos. Es fundamental que se reconozca la necesidad de incrementar los programas de la enseñanza del español a los universitarios de origen hispano. La educación bilingüe y bicultural deberá sustentarse en lo ya conseguido. No se ha de perseguir tanto la transición al inglés del estudiantado como el mantenimiento del español, la lengua materna. The American Council on the Teaching of Foreign Languages y Languages y la American Association of Teachers of Spanish and Portuguese deberían trazar unas pautas claras y definidas con las que evaluar los programas existentes y los que se crearán en el futuro. En los medios académicos, se debería también hacer uso del español —o al menos, tenerlo como referencia— en el estudio de otras disciplinas como la literatura, la historia, la política, el arte, la música, la filosofía, la economía, las ciencias, la tecnología, la diplomacia y la religión. Las universidades deberían ofrecer una especialidad que combinase el estudio de la interpretación, la

traducción y la metodología para la enseñanza del español a hispanohablantes.

La *Comisión de estudios medievales y de la presencia hispánica en los Estados Unidos*, presidida por D. Nicolás Toscano Liria, tiene entre sus proyectos el de publicar un estudio historiográfico sobre la presencia española en Norteamérica. Ya va siendo hora de que los hispanos y anglos de este país se enteren de que Hernando de Soto y Cabeza de Vaca no fueron ni la marca de un automóvil ni el nombre del matadero municipal, respectivamente. La Academia Norteamericana ha de hacer hincapié en la importancia de la presencia hispánica en los Estados Unidos: que hispanos y anglos sepan que fueron los españoles los primeros exploradores de lo que vino a ser el territorio estadounidense; que antes que Hudson avistara las aguas del Hudson, el río había sido explorado por Esteban Gómez y bautizado como Río San Antonio; que la Florida fue española hasta 1819; y que en el Suroeste, el área de los estados de California, Nevada, Arizona, Utah, Nuevo México, Texas y partes de Colorado y de Kansas, perteneció al Virreinato de Nueva España, con capital en la Ciudad de México, hasta 1821, a México hasta 1848, y desde entonces, a los Estados Unidos.

La *Comisión de Vocabulario Médico*, presidida por D. Antonio Culebras, colabora con la Academia Española de Neurología en los Estados Unidos y con la Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales, de Madrid

La *Comisión de Informática Literaria y Lingüística*, presidida por Da. Estelle Irizarry, trabaja en la aplicación de las nuevas tecnologías a los textos. Esta Comisión colabora con la Real Academia Española en la relación de libros en español publicados en los últimos 25 años en

EE.UU., para el *Corpus de referencia del español actual*.

Contamos además con una Comisión especial para lo que nosotros llamamos el ciber sitio de la Academia Norteamericana. El ciber sitio, administrado por Da. Leticia Molinero, se encargará, entre otros trabajos, de mantener una página electrónica de la ANLE en la red mundial. En dicha página, actualizada periódicamente, se recogerá información sobre las actividades y proyectos en marcha de la Academia. Con la inauguración de esta ventana electrónica, damos comienzo a una nueva etapa de presencia y de labor comunicativa en este país y en la Internet. En momentos en que el uso de la lengua española se ve acrecentado por la cada día mayor población hispanoamericana —y por otra parte, aumenta la reacción de algunos ciudadanos estadounidenses que se creen amenazados por la inmigración de habla hispana— quisiéramos expresar nuestro convencimiento de que la solución a muchos de estos problemas exige por lo menos tres planteamientos imprescindibles:

☞ Que todo inmigrante que llega a los EE.UU. se proponga el objetivo de aprender bien el inglés del país que lo ha acogido y en el que espera prosperar.

☞ Que todo inmigrante conserve y hable, en el seno de su hogar, en su calle, o entre sus amigos y organismos hispanos, el idioma materno, con miras a lograr un bilingüismo auténtico que le puede redundar en mayores oportunidades de empleo y de remuneración.

☞ Que nuestra Academia coadyuve a la enseñanza del español en los Estados Unidos, tanto para los inmigrantes hispanos como para los estudiantes, la ciudadanía y las organizaciones estadounidenses.

En otras secciones de este ciber sitio presentaremos la historia de la Academia Norteamericana, su directiva, los miembros numerarios y correspondientes, las diversas comisiones; reuniones y otras actividades, y también una muestra de las hojas informativas de *Glosas*, el boletín de la Comisión de Traducciones Técnicas y Científicas, que lleva ya 55 números publicados en más de 11 años de existencia. Además, les pondremos al tanto de otros logros, inclusive nuestra colaboración con las Academias hermanas de toda América y con la propia Real Academia Española, que ha dado ya como fruto la preparación conjunta de la nueva *Ortografía*, el *Diccionario panhispánico de dudas* (DPD), la revisión del *Diccionario de la lengua española* (DRAE) para una nueva edición, y la próxima publicación de la *Nueva Gramática* y del *Diccionario Académico de Americanismos*. Somos, pues, parte de un conjunto iluminador de los usos y normas del español universal, abiertos hasta donde podamos a toda clase de colaboraciones y consultas.

En el *Boletín* de la Academia Norteamericana de la Lengua Española —dirigido por D. Eugenio Chang-Rodríguez— se publican artículos, reseñas, discursos de los miembros de la corporación así como información sobre sus actividades. Dentro de poco, aparecerá el próximo número del *Boletín*.

La Comisión de Información —presidida por D. Jorge Ignacio Covarrubias— despliega una incesante actividad en todos los medios informativos, dando a conocer las actividades de la Academia Norteamericana.

La Secretaría de la Academia Norteamericana —de cuya administración se encarga, de modo accidental, D. Emilio

Bernal Labrada— cumple con las funciones que le son pertinentes: la de levantar actas de las reuniones de trabajo, la de informar a la Secretaría de la Real Academia Española y la Comisión Permanente de la Asociación de Academias del ingreso de nuevos miembros y la de mantener la correspondencia de la corporación. D. Emilio Bernal Labrada es, como presidente de la Comisión de Finanzas, responsable de que el contenido de las arcas de la Academia Norteamericana, nunca suficientemente boyante, se vaya incrementando. Por tal razón, se fundará pronto un Patronato de Amigos de la Academia Norteamericana, que, formado por individuos y corporaciones interesados en la pujanza del español en Estados Unidos, apoyen a nuestra institución.

La lengua española (vínculo indisoluble para cuatrocientos millones de hispanohablantes) es sin duda la gran preocupación y ocupación de la Academia Norteamericana. Si el español de España e Hispanoamérica se empobrece hoy a ritmo galopante por los funestos efectos de la masificación —o cretinización— teledirigida, que desnaturaliza modos y giros autóctonos, en los Estados Unidos de América la lengua española, cercada por el inglés, se ve obligada a luchar a brazo partido ante el continuo peligro de la españolización de voces inglesas, la desarticulación de la sintaxis y el uso y abuso de esnobismos lingüísticos, aunque, por otra parte, y al mismo tiempo, se fortalezca y se enriquezca en ese trasvase o

mestizaje cultural que vehicula la convivencia diaria con otros pueblos.

Somos ya 40 millones de hispanohablantes en este país. También es verdad, y como he dicho en alguna ocasión, que lo importante no es que seamos tantos o cuantos, es decir, que nos cuenten; lo importante es que contemos, para lo cual tendremos que aunar nuestros esfuerzos, supeditando los gárrulos chovinismos particulares a una política amplia, universalista, que abarque a todos los grupos hispanos del país. La calidad del español en Estados Unidos dependerá del acceso que tengan a la educación las nuevas olas de emigrantes. ¿Se podrá hablar algún día del español de Estados Unidos? Yo creo que sí. Y ese español, claro está, será una variante más, ni mejor ni peor, de las tantas que ofrece nuestra lengua.



## CARESTÍA DE LO BARATO

Emilio Bernal Labrada

Presidente de la Comisión de Finanzas

Lo barato sale caro» es un sabio dicho que está pasando de moda... como pasó de moda, justamente, la voz *CARO*. Descubrimos el motivo: no existe en inglés. Mejor dicho, existía pero —aquí cabe aun mejor— pasó de moda. Se conserva en el inglés británico (*dear*), pero es demasiado «culta» para el gusto COMUNISTA del idioma norteamericano.

¿«Comunista», he dicho? Pues sí, aunque ustedes no lo crean este país donde el capitalismo impera se está volviendo COMUNISTA.

Y es que el comunismo estadounidense se encuentra en pleno apogeo... pero, como ya lo habrán sospechado ustedes, no en la política sino en materia del idioma. Porque el vocabulario, sobre todo el coloquial, se va reduciendo al más COMÚN denominador. Y la voz *dear* (caro) es de élite y por tanto muy poco COMUNISTA.

Ya las transmisiones radiales y televisivas han vedado totalmente lo *caro*, para inclinarse por lo *barato*. Ahora se necesitan dos palabras, *alto precio* (*high price*), cuando antes bastaba una. Si nos repiten una vez más lo del «alto precio de la gasolina», «...los comestibles» —y más etcéteras—, nos van a parar de cabeza.

Casi nos pasaría lo mismo, del asombro, si nos dijeran que algo está *CARO*. Menos mal que no nos hablan de la *carestía*, pues nos dispararían a órbita, ya que es un concepto totalmente ultraterrestre que se con-

creta únicamente en recónditas páginas del Diccionario. Es un hecho que el vocablo hace tiempo que desapareció en boca de los voceros informativos hispanos y hasta de la prensa escrita.

Pero es comprensible. Como ellos piensan en inglés, les cuesta mucho trabajo recurrir a una voz tan útil, castiza y compacta como *CARO*. Mucho más fácil les es traducir *high price*, y listo.

Lo mismo sucede con nuestras clásicas expresiones que indican una sanción moral, ética, comercial o simplemente monetaria. Todos insisten en que habrá que «pagar un alto precio» (*pay a high price*) por tal o cual cosa, en lugar de la natural frase castellana de que algo «va a *COSTAR CARO*». Obviamente, lo que ya nos está «costando caro» es el desuso de nuestra tradicional fraseología. Como decíamos, pronto vamos a COMUNIZARNOS con el inglés para formar un solo idioma tan insulso y simplón como desprovisto de vocabulario y personalidad.

Pero como es más importante la comunicación que la comunización, vamos a seguir abogando en contra del espanglés, para que cada idioma conserve lo suyo y, en lugar de degradarse, se supere.

Lo contrario, sin duda alguna —pensando en español, para variar—, no pudiera *COSTARNOS CARO*, sino *CARÍSIMO*. Ω



## PUBLICIDAD ACCIDENTADA

Emilio Bernal Labrada

*Presidente de la Comisión de Finanzas*

No sé qué pasará por la cabeza de los expertos publicitarios que conciben las campañas presuntamente hechas en español —pero casi siempre, en realidad, en espanglés—, destinadas a fortalecer la pública imagen de la empresa patrocinadora.

Pero sí sé que si no están en manos de competentes psiquiatras o de simples lingüistas capaces de inteligible redacción, o de ambos, será porque Dios es grande.

La televisión nos brinda un aviso con el incoherente espectáculo de hombres, mujeres y niños que deambulan, conversan o juegan tranquilamente en medio de una transitada supercarretera (digital superchería, claro está), en escenas tan absurdas como superfluas.

Pero, encima, lo acompañan de una macarrónica narración concebida en un idioma totalmente ajeno (adivinen cuál). Nos dicen, por ejemplo, que «en el camino no sólo hay conductores... hay personas». Pregunta: ¿y los conductores que son: mascotas? ¿No será que hay «OTRAS personas», que hay «pasajeros», «peatones» o «circunstantes»? Luego agregan que «a esas personas hay que respetarlas como TAL». Gracias, ¿pero qué pasó con «tales» (el plural que corresponde)?

Con todo esto, amigos, pretenden promover ciertas pólizas de seguro vehicular. Pólizas que, por cierto, no inspiran mucha confianza al ver la manera en que, aun en la artificiosa falsedumbre del videomundo digital, ponen en mortífero peligro la vida de inocentes mortales enmarañados en las fauces del impertérrito y raudo tránsito vial.

Pasando a la publicidad automovilística en sí, la prensa escrita está plagada de inexplicables sinsentidos. Un anuncio promueve autos que tienen su «sistema de info-entretenimiento multimedia». ¿No será «sistema multimediático de información y entretenimiento»?

Otro caso: imágenes de un bello descapotable, con el siguiente texto: «techo duro retraíble». Nada, dos errores en tres palabras: en español, «techo metálico» quedaría más preciso y elegante; además, «retraíble» no corresponde, puesto que para eso tenemos «retráctil» y «plegable». ¿¡Carecerán de un simple diccionario bilingüe!?

Un aviso vehicular nos sale con este misterioso titular de seis líneas en letras mayúsculas sobre una página en blanco:

«No es tan complicado. Si el precio de la gasolina está tan alto, entonces asegúrennos de construir carros que usen tan poca como sea posible.»

Sin entrar en el análisis de esta perfectísima transliteración, digamos que no está «complicado», sino superalambicado, y que su redacción en castellano corriente y moliente rezaría así: «Seamos prácticos. Con lo cara que está la gasolina, ¿no sería mejor andar en vehículos que la ahorren al máximo?»

Recordarán mis estimados lectores lo señalado en el artículo anterior: lo barato sale caro. La falsa economía de tan cojas versiones castellanas, a la larga, muy cara va a costarles a las grandes empresas automotrices que así pretenden ganarse al público hispano.

La gasolina es lo de menos. Ω

## HABLAR POR HABLAR

Manuel Garrido Palacios

*Correspondiente, ANLE (Huelva, España)*

Según un estudio reciente en el mundo se hablan en la actualidad unas seis mil ochocientas y pico de lenguas. El pico significa aquí ‘más o menos’, que lo digo de memoria y tampoco me voy a levantar ahora a rebuscar la cifra exacta para que al final sean seis mil ochocientas y pico justas. De estas lenguas van a quedar un cuarenta por ciento al final del siglo que acaba de empezar y del que gastamos ya el año ocho. Ese es el dato desnudo y esas son las previsiones aún más desnudas.

Otras fuentes más apocalípticas, diría, apuntan a que sólo quedarán no más de media docena de lenguas en activo para intentar entendernos, y aún hay sabios de cabecera que auguran que no serán más de dos las lenguas que nos sirvan. Y ya puestos, una. Y para una, ninguna, para que la comunicación se haga únicamente a base de muecas. Hay que imaginar desde ya una sociedad gesticulante deambulando por las calles. Bastará con reflejar nuestras intenciones en un gesto y así ahorraremos palabras, oxígeno, nervios, torpezas, insultos y todo lo demás. Al no haber palabras que decir, no serán necesarios los libros, ni las imprentas, ni las bibliotecas, ni los teatros, ni una sola hoja de la Enciclopedia Británica, ahora que le había cogido cariño a su montaña de tomos. Al no hablar, no gastaremos inútilmente el oxígeno, que se purificaría con vistas a la esperanza de que un día volviera a ser todo como fue, pero mejorado. Al no haber nervios ni gargantas hinchadas soltando vaciedades ni violencias, las pastillas marrones que toma Dongenaro

pasarán a dormir su sueño eterno sobre la mesilla de noche por obsoletas. Al no haber torpezas, nos veríamos en el brete de tener que inventarlas y con ello valoraríamos más los aciertos. Al no haber insultos, ni de palabra ni de plomo, disfrutaríamos de una sociedad en paz, dispuesta a ser marco para que lo bueno que pudiéramos aportar como actores de ella, lo pudiéramos en juego.

Cada vez seremos menos en saber, menos en sentir y más en ser dirigidos; la pobreza intelectual pondrá sucursales donde haya un ser humano y el silencio en cualquier dirección se apoderará de nosotros. No habrá necesidad de que algún entendido diga a quien no lo sea: usted hable cuando se le pregunte, vote con un escueto movimiento de cabeza cuando le toque y cuide de no protestar ni por esto ni por nada, vea lo que vea, oiga lo que oiga, pase lo que pase. Todo eso se descartará, por supuesto, y también los llantos de dolor y de injusticia porque harán ruido, y los jadeos de amor o de simple lujuria porque habrán sido olvidados por poco uso como sensaciones ajenas a la nueva concepción de la vida. Seremos un grupo más aburrido aún de lo que somos, pendientes de a ver qué se le ocurre al culto de turno para entretener nuestro tiempo, sea con carnavales, con pasiones o con cabalgatas, eso sí, y muy a tener en cuenta, sin que nadie se atreva a ir en contra de sus ocurrencias, y menos aún, a rozarle el sillón, no digamos a moverlo. Sólo para él y por ese motivo será posible el habla: para avisar de que hay alguien capaz de mover sillones, que parece ser que será lo único sagrado que quede. Ω

## NUESTRA LENGUA MATERNA

Frank Gómez

Presidente de la Comisión de Relaciones Públicas, ANLE

Se dice a menudo que el español es el enlace entre las comunidades hispanas de Estados Unidos. En realidad, nuestra lengua se ha renovado y fortalecido gracias a la nueva inmigración, la que ha dado gran impulso a todos los medios de difusión de habla hispana: prensa, radio y televisión.

Estos medios, junto con el rápido crecimiento de la población latina, han generado empleos para los que hablan español en un gran número de profesiones, entre ellas las personas que laboran en periódicos, revistas, noticieros, publicidad, relaciones públicas, traducciones y otras.

Sin embargo, tal como ocurre en otros idiomas, el español se ve asediado por influencias del idioma inglés. Los denominados "barbarismos" se introducen corrientemente en el lenguaje. Connotaciones falsas, construcciones impropias, anglicismos —la sustitución de palabras en español por palabras en inglés—, le dan a nuestro diálogo público una característica particular que asombra a nuestros vecinos en otros países.

Es frecuente que tanto diarios, revistas y comunicados de prensa como mensajes emitidos por los medios de difusión reflejen el predominio del inglés. En un periódico en español de Chicago un traductor profesional ofrece sus servicios, indicando que tiene oficinas en *el downtown* en vez de *el centro*. En Nueva York otro diario publica una columna con noticias sobre *El City Hall*. Este lenguaje le priva al lector, especialmente a los jóvenes, la oportunidad

de apreciar, aprender y utilizar palabras como *alcaldía*.

Los ejemplos son numerosísimos, pero basta con mencionar unos cuantos para dar una idea del problema. *La administración* de Bush, uno de esos anglicismos, sustituye a *el gobierno* de Bush; *el mayor* de la ciudad se usa en vez de *el alcalde* de la ciudad; y el *papel*, refiriéndose a *role*, se convierte en rol. La palabra *colegio* en español denota una institución de educación secundaria, pero hoy en día se ha visto sustituyendo a *universidad* cuando se refiere a *colleges*, que son instituciones de educación superior.

Los comentaristas deportivos de la televisión hispana en los Estados Unidos se refieren constantemente a los *playoffs* en vez de decir *la serie eliminatoria* u otro vocablo castizo. Por lo menos uno de ellos, comentando sobre las eliminatorias de los partidos de fútbol americano universitario, empleó el término *fútbol colegial*, o sea, *college football*, sin molestarse en tratar de ver que lo que está diciendo es fútbol de nivel de secundaria, o *high school*.

Numerosas instituciones le indican al solicitante que debe completar una *aplicación* en vez de una *solicitud*. Y nos enteramos que los buenos empleados reciben *promociones* en vez de *ascensos*. Y en años electorales, muchos redactores usan una palabra inventada, *incumbente*, para referirse a un funcionario público que ya ocupa su posición. ¡Al diccionario, pues!

En todas partes de la nación la falta de oportunidades educativas constituye una barrera al estudio formal del español. Sin

embargo, el español mediocre coexiste con el buen español a través del país, lo que quizás demuestra que el nivel educativo y el ambiente son elementos que influyen mucho en el conocimiento y el uso de los idiomas. Pueden ser también factores poderosos para preservar y proteger una lengua.

Es evidente que en todas las lenguas se cometen errores. No se puede pretender que personas sin educación formal o preparación profesional hablen o escriban perfectamente. Además, hay que reconocer que los idiomas son cosas vivas que cambian constantemente. Pero sí se puede argumentar que los hispanos con educación, entre ellos los que laboran en medios de difusión, publicidad, relaciones públicas, comunicaciones empresariales y otras áreas, tienen no solamente la capacidad sino la responsabilidad de usar correctamente nuestro idioma.

Muchos de los profesionales en los medios de comunicación trabajan en español sin haber obtenido la preparación formal y la capacitación adecuados para ejercer la profesión. Muchas veces estudian periodismo en inglés, pero terminan ejerciendo su profesión en español. Lamentablemente, existen poquísimas facultades de periodismo en español en los Estados Unidos, y las oportunidades de estudiar el idioma para fines profesionales son bien escasas. Como consecuencia, el lenguaje hablado se introduce en el lenguaje escrito, en la prensa y en lo que se redacta para los medios de difusión.

Los profesionales deben usar el diccionario, o mejor dicho, los diccionarios. Algunos libros de referencia contienen anglicismos, ya que son parte de la lengua vernácula, aunque no son considerados buen español. Pero en caso de duda, no se debe proceder sin antes consultar los diccionarios.

Las habilidades del traductor deben evaluarse cuidadosamente. Una persona que hable español e inglés no es necesariamente un traductor competente. La traducción es una habilidad que requiere estudio y experiencia. Un fabricante de crema dental comete un error garrafal, por ejemplo, al decir en sus anuncios "trayéndole a todos en casa..." Es obvio que "todos en casa" es plural y por ende debe decirse "*trayéndoles.*"

En este país, las grandes empresas y los medios de difusión son muy cuidadosos en cuanto al uso del inglés en sus anuncios y sus publicaciones. Nunca debemos aceptar una norma inferior para el español; deben mantenerse los mismos requisitos de calidad para nuestra lengua materna.

Los padres pueden ayudar a sus hijos y a sus nietos. Los hispanos que se lamentan de no haber aprendido correctamente el español pueden hacerlo inscribiéndose en clases en donde se enseña. Muchos norteamericanos que no tienen las ventajas que nosotros tenemos lo aprenden. Nunca es tarde para aprender lo que es de incalculable valor.

En América Latina, la gente se refiere a España como "La Madre Patria". España les ha dado a sus hijos de las Américas, inclusive a los de Estados Unidos, algo perdurable: la lengua española. Nosotros, los hispanos, la valoramos porque nos da una identidad única, y nos une.

Por ser el español un elemento tan valioso, vamos a defenderlo, quererlo, enriquecerlo y tratarlo como si fuera un objeto de nuestro aprecio y nuestro cariño, como si fuera... nuestra madre. Es menester que protejamos nuestra lengua para usarla del mejor modo que podamos y para fomentar que otros la usen correctamente. Ω

## LA LITERATURA Y LOS TRES MOSQUETEROS

Luis Alberto Ambroggio

Correspondiente, Washington

En el auditorio de la YMCA de la calle 92 de Nueva York (Y92, como dicen los neoyorquinos), se reencontraron Salman Rushdie, Humberto Eco y Mario Vargas Llosa, los “tres mosqueteros”, según el ocurrente bautismo del mismo Eco, acompañados de duendes y espíritus, como el de William Carlos Williams, con cuya lectura en 1939 se inauguró allí el centro de poesía de Unterberg. “Los tres mosqueteros” —explicaron— configuran la versión literaria de la actuación de los tres grandes tenores (Pavarotti, Plácido Domingo y Carrera). Si bien no tuvo la mítica bohemia de aquella primera reunión en Londres el 10 de octubre de 1995, entre tragos y cena, luego de sus lecturas en el London’s Royal Festival Hall, hoy cumplieron su juramento londinense de volverse a cruzar espadas en veinte años. Y lo hicieron aceptando rápidamente la invitación de Salman Rushdie, presidente de PEN americano, a congregarse en Nueva York, para tomar parte en este Festival de las Voces del mundo, como si quisiesen adelantar la cita de las espadas más filosas del momento, sus palabras, sus plumas, y un diálogo fluido de amistad y de ideas. Así, ese viernes de una noche de mayo, en un intercambio agudo y vivaz de opiniones, hipótesis y comentarios, celebraron los tres una tertulia literaria de magia, frente a un público abarrotado y absorto.

Rushdie inició el acto con la lectura de un fragmento, primicia de su nueva novela *La hechicera de Florencia*, que transcurre entre la cuna del Renacimiento italiano y la ciudad de Fatehpur Sikri, capital del emperador mogol Akbar. Describe en él la promesa del rey de construir en el corazón de su ciudad del triunfo una casa de

adoración, un templo a la discusión y el entendimiento, en donde todo podría decirse, disputarse, entre unos y otros, cualquier tema, incluyendo la inexistencia de Dios y la abolición de la realeza. El Rey incluso se autoenseñaría humildad en dicha casa. O más que enseñarse, recordarse de recuperar la humildad ya existente en el fondo de su corazón. Templo o casa que, como la sabiduría precaria —valga la alegoría— ha desaparecido; hecho o ficción que Rushdie perspicazmente atribuye al haber sido posiblemente una carpa con toda la volatilidad de dicha construcción.

Le siguió Umberto Eco, quien, afirmando «la veritá e brevísima», compartió en italiano unos párrafos de su novela de *El péndulo de Foucault*, capítulo 119, en que el personaje Jacobo, dentro del contexto de un funeral, toca la trompeta que le presta Don Tico, y lo hace perdido en sus emociones, entre ellas, el amor de su Cecilia, manteniendo por momentos una sola nota, como si con ella pudiese retener al sol en su lugar o poseer a Cecilia, llegar a la paz, para luego juntarse con el futuro.

Vargas Llosa hizo lo propio con *Travesuras de la niña mala*, en la que relata un amor temprano de su juventud mirafloresina, con una adolescente chilena, a la que «le cae», contra los consejos de su tía, pero quien por tres veces se niega a aceptar sus insinuaciones amorosas. Fue una narración ágil, tierna en su frescura y calidez, leída en español, y con las peculiaridades idiomáticas peruanas; aspecto que llamó la atención del moderador del panel y que mereció la respuesta decidida de Vargas Llosa: «me siento más cómodo al poner las comas», con su entonación y

pausas. Rushdie lo apoyó: «Por supuesto, los escritores tienen que leer en su lengua, ¡que es en la que han realmente escrito!»

Eco y Rushdie, refiriéndose a esa exitosa novela de Dumas, en la que abundan páginas y páginas que no dicen nada, concluyeron diciendo que, al fin y al cabo, a Dumas le pagaban por palabra, que era mala literatura o que, por lo menos, tenía la magia de haber sido mal escrita. Sin embargo, Vargas Llosa dijo que, aunque mal escrita, *Los tres mosqueteros* podía considerarse una novela fantástica porque es una aventura que conjura a la imaginación. Los tres escritores acordaron crear una nueva categoría: la de “un buen mal libro”.

No es de extrañar que estos escritores, creadores y teóricos de la literatura (Vargas Llosa en *La verdad de las mentiras* y Eco en *Sobre literatura*), se preocupen de la misma: ¿qué es? ¿para qué sirve?. Rushdie ya había escrito que la vida de la literatura se halla en su excepcionalismo, en descubrir que en la visión individual, idiosincrásica de un ser humano, con placer y gran sorpresa, se encuentra reflejada nuestra propia visión. Y Mario Vargas Llosa, complementando el entendimiento de André Breton de que la literatura sería artificio, pose, gesto vacío de contenido, frívola vanidad, conformismo a lo establecido, escribe que también es, en casos sobresalientes, audacia, novedad, rebeldía, exploración de los lugares más recónditos del espíritu, galope de la imaginación y enriquecimiento de la vida real con la fantasía y la escritura.

Umberto Eco se preguntó que qué habría sido la civilización sin la literatura: Grecia sin Homero, la identidad alemana sin la traducción de la Biblia hecha por Lutero, la lengua rusa sin Puhskin, la civilización india sin sus poemas fundacionales, porque “los textos literarios —declaró— no sólo nos

dicen explícitamente lo que nunca más podremos poner en duda, sino que, a diferencia del mundo, nos señalan con soberana autoridad lo que en ellos hay que asumir como relevante y lo que no podemos tomar como punto de partida para libres interpretaciones”.

### **Literatura y cultura**

En un relámpago de intercambios, se preguntó a los tres por sus interpretaciones con respecto a la dialéctica confrontacional entre las culturas de Oriente-Occidente, que vuelve a ser el gran tema de la nueva novela de Rushdie, *La hechicera de Florencia*, y de la de Eco, *Baudolino*, donde el narrador trata de una cultura que no es la propia. Los tres mosqueteros coincidieron en que «ninguna persona inteligente es sólo del Este o del Oeste», sino que se siente oscilando siempre entre mundos, participando de muchas culturas a la vez, porque no existe entre ellas separación, sino que, como lo muestran en sus obras, están profundamente entrelazadas. «Sólo los fundamentalistas son lo bastante estúpidos como para no tener ese don», terció Eco con sarcasmo. Vargas Llosa destacó el microcosmos que es Perú con la amalgama de culturas autóctonas, africanas, asiáticas, japonesa, china, además de la europea.

### **Literatura y compromiso**

De allí surgió la discusión sobre el compromiso del escritor con la sociedad. Humberto Eco habló del compromiso político desde la cátedra universitaria, con la observación de que las universidades europeas e hispanoamericanas existen inmersas literalmente en la «polis», la ciudad, mientras que las anglosajonas operan encerradas desde su «campus». Vargas Llosa lo hizo desde su experiencia como candidato presidencial en Perú, llegando a decir que los peruanos no votaron por él porque amaban sus novelas. Rushdie,

víctima de la desafortunadamente célebre «fatwa», señaló, con mucho humor e ironía, que era muy difícil ser un intelectual prestigioso en un país como Estados Unidos, donde hay tantas estrellas de cine, y que por eso él había decidido convertirse en una de ellas.

### **Literatura y lenguaje**

A partir de una pregunta sobre la predominancia actual de la lengua inglesa, los “tres mosqueteros” entablaron una interesante discusión sobre el futuro del inglés como lingua franca, en medio de las continuas variaciones socio-lingüísticas. Eco, que afirmó tener «la satisfacción de ser un profeta», auguró su extinción por

difusión masiva a la manera del latín, devorado por las lenguas romances. Rushdie señaló que la flexibilidad del inglés era a la vez una virtud y un riesgo. Eco, que ha sostenido a lo largo de su distinguida carrera académica y literaria que la literatura mantiene en ejercicio a la lengua como patrimonio colectivo, y contribuyendo a formar el lenguaje, crea identidad y comunidad, advirtió sin titubeos, que la variación lingüística y literaria es imparable hagan lo que hagan los gobiernos del mundo. El lenguaje va donde quiere ir. «Ningún poder político ha conseguido imponer una lengua», declaró. Ω



## PUBLICACIONES



El libro *Una Vida Agónica: Víctor Raúl Haya de la Torre*, de Eugenio Chang-Rodríguez (Numerario de la ANLE) se presentó en una mesa redonda, en el Country Club del Perú, organizada por el Instituto del Perú de la Universidad de San Martín de Porres, dirigido por el Dr. Richard Webb.

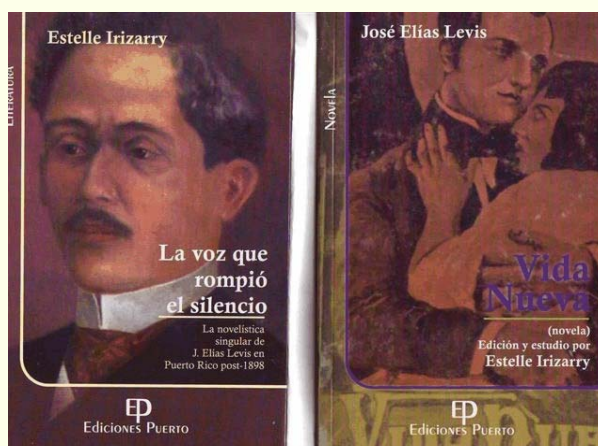
### DOS LIBROS DE ESTELLE IRIZARRY SOBRE JOSÉ ELÍAS LEVIS, AUTOR PUERTORRIQUEÑO

*La voz que rompió el silencio: la novelística singular de J. Elías Levis en Puerto Rico post-1898*

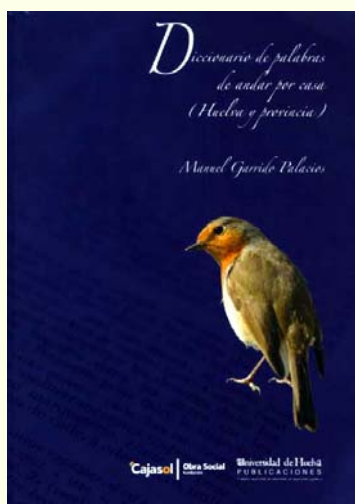
*Vida nueva, novela por J. Elías Levis; edición de E. Irizarry*

([edicionespuerto@gmail.com](mailto:edicionespuerto@gmail.com))

Estelle Irizarry, profesora emérita de la Universidad de Georgetown, es Miembro de Número de la ANLE.



### DICCIONARIO DE PALABRAS DE ANDAR POR CASA (HUELVA Y PROVINCIA), DE ANTONIO GARRIDO PALACIOS



Huelva: Universidad de Huelva, 2008  
Segunda edición, corregida y aumentada  
ISBN: 978-84-96373-64-5



## ULTIMO LIBRO DE GONZALO NAVAJAS

Acaba de aparecer el último libro de Gonzalo Navajas (Correspondiente, Irvine, California), *La utopía en las narrativas contemporáneas (Novela/Cine/Arquitectura)*, publicado en el catálogo de Humanidades de las Prensas de la Universidad de Zaragoza. Los datos para el pedido son: Gonzalo Navajas, Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza, 2008. ISBN: 978-84-7733-142-1. Dos de los distribuidores del libro vía internet son: [www.casadellibro.com](http://www.casadellibro.com) y [www.celesa.com](http://www.celesa.com)

### **PRESENTACIÓN EN MIAMI DEL LIBRO ESPAÑOL O ESPANGLISH: ¿CUÁL ES EL FUTURO DE NUESTRA LENGUA EN LOS ESTADOS UNIDOS?, MARICEL MAYOR MARSÁN, ED.**

Auspiciado por el Centro Cultural Español de Cooperación Iberoamericana en Miami y Ediciones Baquiana, el 27 de junio pasado se presentó en el Centro Cultural Español ([www.ccemiami.org](http://www.ccemiami.org)) el libro *Español o espanglish: ¿Cuál es el futuro de nuestra lengua en los Estados Unidos?* (Tercera edición, aumentada y revisada). ISBN: 978-0-9788448-6-8.

La presentación estuvo a cargo de la profesora Maricel Mayor Marsán, coordinadora de los diálogos y editora del libro, y del Dr. Gerardo Piña-Rosales, director de la Academia Norteamericana de la Lengua Española.

Este libro es un compendio de todas las conferencias correspondientes a los seis diálogos, relacionados al tema del español en los EE.UU., que han tenido lugar en el CCE desde octubre de 2004. El libro incluye textos de expertos de la prensa escrita y radial, profesores, catedráticos universitarios, empresarios, cónsules acreditados en el área y

académicos de la lengua, tales como Odón Betanzos Palacios (director de la Academia Norteamericana de la Lengua Española desde 1978 hasta su fallecimiento en septiembre de 2007), Santiago Cabanas Ansorena (Cónsul General de España en Miami), Olga Connor (columnista de *El Nuevo Herald*), Enrique Córdoba Rocha (periodista radial de Radio Caracol), Luis de la Paz (crítico literario de La Revista del *Diario Las Américas*), Pedro Blas González (catedrático de Barry University), Carmenza Jaramillo (Cónsul General de Colombia en Miami hasta el 2007), Aida Levitan (Presidenta de Levitan Palencia Marketing Communications), Jorge Lomonaco (Cónsul General de México en Miami hasta el 2007), Humberto López Morales (Secretario General de la Asociación de Academias de la Lengua Española), Guillermo Lousteau Heguy (Catedrático y Coordinador del Programa de Maestría en Ciencias Políticas en Español de FIU), Elinet Medina (Directora Editorial de la revista PC World Latin America), Orlando Rossardi (Miembro del PEN Club de Escritores Cubanos en el Exilio y miembro de la Academia Norteamericana de la Lengua), Rosa Sugañes (Presidenta de Iberia Tiles Corporation), Francisco Javier Usero Vilchez (Profesor del programa internacional del Ministerio de Educación de España), Beatriz Varela (Académica de Número de la Academia Norteamericana de la Lengua Española) y Gladys Zaldívar (Catedrática Emérita de Western Maryland College).

### **Comentarios sobre el libro:**

*“Abrimos con fruición la segunda edición de este libro, Español o Espanglish, cuidadosamente revisado, prologado y editado por la destacada escritora Maricel Mayor Marsán, abrigando la esperanza de encontrar en él un conjunto de criterios y puntos de vista que orienten a los estudiosos del tema, así como al público en general. Y no nos defrauda, puesto que, repleto de artícu-*

*los y ensayos calzados con la firma de muy destacadas personalidades y expertos, ofrece análisis de los más diversos aspectos del fenómeno lingüístico que, conocido con diversos términos, está dando mucho que pensar últimamente al mundo hispánico”.*

Emilio Bernal Labrada

Miembro de Número de la Academia Norteamericana de la Lengua Española

*“A través de estos análisis, el lector podrá acercarse a la mecánica concreta del funcionamiento lingüístico del espanglish: el code switching, el borrowing, la traducción directa de expresiones idiomáticas de ambos idiomas; así como abordajes desde la filosofía del lenguaje, la sociología, la pedagogía o la historia. Hay que advertir que son textos polémicos, provocadores, y que el propósito del coloquio no es que sus exponentes cierren filas o lleguen a colegiar sus conclusiones. Debe leerse como un work-in-progress, con razonamientos en muchos casos inacabados, que le permitirán al lector inteligente tener suficientes elementos para sacar sus propias conclusiones. A fin de cuentas esta es una discusión sobre un tema que trasciende las esferas de la lingüística, la lexicografía y la semántica avanzando por las áreas subjetivas de la sociología y la cultura. No espere encontrar una solución simple ni absoluta como si se tratara de ál-*

*gebra elemental. Es, sin dudas, una compilación con textos para pensar; para invitarlos a sumarse a un debate que nos comprende no sólo a los que trabajamos con esta herramienta de la lengua desde la literatura creativa o la investigación, sino a todos los que tenemos el privilegio de gozar de una lengua común que es expresión de nuestros valores y nuestra identidad.*

*Lo que sí está garantizado en Español o Espanglish es que cada autor le ofrece ideas serias, diferentes y novedosas, y que lejos de mover las exposiciones por terrenos herméticos o demasiado académicos al fundamentar sus hipótesis, han buscado una manera simple (aunque no simplista) de desmontar este fenómeno y hacerlo comprensible a cualquier lector. Gran parte de esto estriba, a mi juicio, en que han advertido la importancia didáctica del tema, que no debe quedarse en un juego intelectual para iniciados, sino llegar a los auténticos gestores de la lengua.”*

Joaquín Badajoz

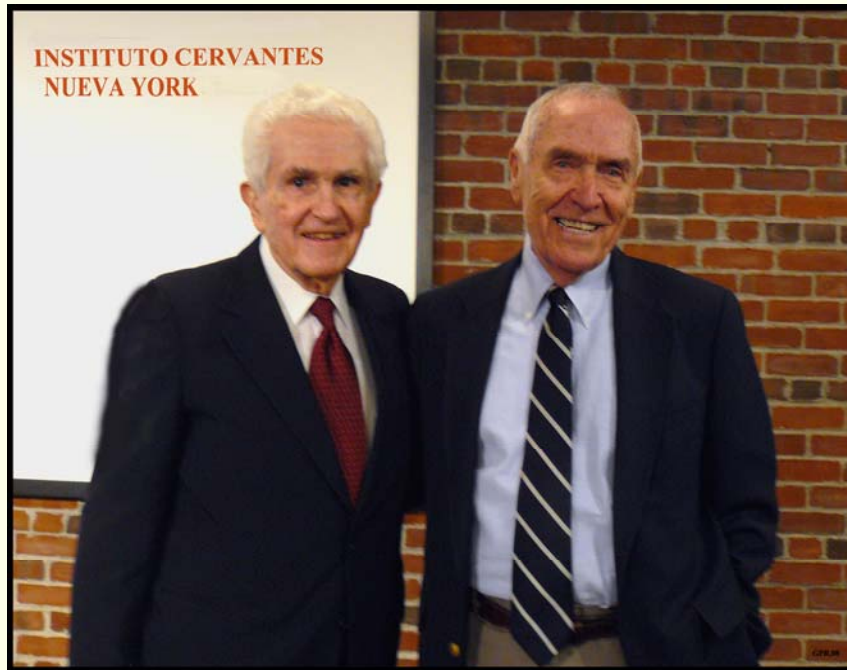
Miembro Correspondiente de la Academia Norteamericana de la Lengua Española

## **CONFERENCIAS, DISCURSOS, LECTURAS**

### **CONFERENCIAS Y LECTURAS DE D. ROLANDO HINOJOSA-SMITH**

- El lunes 28 de abril D. Rolando Hinojosa-Smith leyó dos ponencias en el ramo de Monterrey Tec, en Juárez: “Pesquisa del Valle Bajo del Río Grande”; “Puentes”; y el monólogo “Es el agua”.

- El miércoles 30 de mayo, en la Universidad de Brownsville, leyó un corto ensayo titulado “Decisiones, Responsabilidad y Lealtad”.
- El 10 de junio, en el Instituto Cervantes de Nueva York, pronunció una interesantísima conferencia sobre el español en la literatura de los Estados Unidos. D. Eduardo Lago, Director del Instituto Cervantes, presentó a Rolando Hinojosa-Smith, afirmando que éste era, sin lugar a dudas, el escritor México-americano más importante de la actualidad.



D. Joaquín Segura y D. Rolando Hinojosa-Smith, Instituto Cervantes de Nueva York

### **SIMPOSIO SOBRE EL EXILIO Y LA EMIGRACION ESPAÑOLES EN EEUU**

Auspiciado por el Departamento de Lenguas Clásicas y Modernas y la revista *Hispanic Culture Review*, el 1ro de abril se celebró en la George Mason University (Fairfax, VA) el simposio “El exilio y desplazamiento de los españoles Estados Unidos”, con el siguiente programa:

- Víctor Fuentes (Univ. California, Santa Bárbara): “El siglo XX en el cine de Buñuel”
- Ricardo F. Vivancos (George Mason University): “Narradores españoles del último exilio y emigración intelectual”
- Roberto Ruiz (Wheaton College): Lectura de un inédito
- Gerardo Piña-Rosales: “Literatura española en Nueva York (exilio y emigración)”
- Moderadores: Rei Berroa y Antonio Carreño (George Mason University)

Como colofón del simposio, se presentó el libro de Gerardo Piña-Rosales, *Antología de escritores españoles en los Estados Unidos* (Nueva York: Academia Norteamericana de la Lengua Española, 2007).

## ENTREVISTAS

### TRES PREGUNTAS PARA ROLANDO HINOJOSA-SMITH

Shelmar Vásquez

- *Si bien el espanglish no puede considerarse como una lengua, también es cierto que cada vez tiene más fuerza dentro la sociedad latinoamericana. No sólo la que radica en Estados Unidos, sino en otras como Panamá donde los norteamericanos estuvieron por muchos años. ¿Qué opina usted del espanglish?*
- *Esta forma de comunicación ¿qué daño le puede hacer al español y, sobre todo, por qué nadie hace nada con aquellos lingüistas que tratan de presentar esta forma de hablar como otra lengua?*
- *¿Es posible que la sociedad latina mejore esta forma de hablar en un futuro?*

Respuesta de Rolando Hinojosa-Smith:

Antes de todo, no hay tal cosa; al lingüista que quiera hacer carrera sobre si el espanglish existe o no, se le debe considerar como un arribista/ambicioso de destacarse y no como una persona seria. La gente fronteriza, Irún/Hendaye, Kehl/Estrasburgo, Brownsville/Matamoros, etc. sabe algo del idioma que se habla en la ciudad extranjera; eso es inescapable pero esto no quiere decir que conoce el otro idioma, bien a bien, salvo las excepciones. Estados Unidos cuenta con unos 22 millones de hispanoparlantes procedentes de México, el Caribe, Centro y Sudamérica. Su mayoría, mexicanos, boricuas, y, después de 1959, cubanoamericanos. Los de los otros países corresponden a los países mencionados. ¿Podría cualquier persona cuerda, de Buenos Aires, por ejemplo, tener que aprender espanglish para ser entendido? No. Aún más, aceptaría el uso o la distorsión de su idioma y abrazar el spanglish? Una ridiculez. Ahora bien, los lingüistas hablan de code-switching, es decir, usar dos idiomas durante una charla, por ej. "Anoche vi a Daniela Correa con aquel muchacho, I can't remember his name, ¿sabes? Pero tiene ojos negros y vive en la colonia vieja. Fijate, I can't remember his name y vamos que lo conozco bastante bien." Esto es el habla natural de amigos que se conocen, que saben que la otra persona va a entender lo dicho. Se empieza hablando un idioma, se mezcla otro, también conocido, y se vuelve al original; o no, como siempre, eso depende del tema. Durante los años 40, en este país, aparecieron los pachucos (el uso español) o Zoot Suiters, en inglés. Mezclaban (el code-switching) los idiomas por varias razones: 1) no sabían la voz en español, 2) la sabían pero no les venía a la mente inmediatamente y por eso usaban la voz extranjera, 3) por la costumbre del uso 4) porque sabían que el que escuchaba le iba a entender 5) y unos usaban el caló gitano sin saber de dónde procedía su uso; por ej., *calcos* (del medioevo *calças*) para *zapatos*, mientras que el que haya leído *El Poema del Mío Cid*, sabe lo que son las *calzas*.

**EL ESPAÑOL EN ESTADOS UNIDOS**  
**(ENTREVISTA A GONZALO NAVAJAS Y GERARDO PIÑA-ROSALES)**  
**Toni Montesinos**  
*Colaborador, Barcelona*

*Dos profesores universitarios españoles, Gerardo Piña-Rosales, de la City University of New York y Gonzalo Navajas, de la californiana Irvine, analizan la situación del idioma español en ambas costas de Estados Unidos. Uno y otro han publicado sendas novelas en editoriales madrileñas, y Piña-Rosales acaba de preparar un libro pionero, Escritores españoles en Estados Unidos (Academia Norteamericana de la Lengua Española, 2007).*

*El español es la segunda lengua más hablada en Estados Unidos, ¿pero cuál es su presencia en la vida cotidiana?*

Gonzalo Navajas: El español es un caso singular dentro de la historia americana: durante siglos fue la lengua de amplias zonas del país, desde California hasta Texas y Luisiana. No ha sido nunca una más de las lenguas minoritarias que se hablan en Estados Unidos, como el alemán e italiano en el pasado o el vietnamita y coreano en la actualidad; ha sido siempre parte de la vida social americana. En el oeste se habla cotidianamente, sobre todo entre los segmentos populares, gracias a que en las últimas dos décadas se ha producido una gran explosión demográfica de la población de habla hispana. Hay en la actualidad unos cuarenta millones de hablantes del español en Estados Unidos y su peso económico, cultural e incluso político es creciente. Se dice que Los Ángeles es, por su población mexicana, la segunda ciudad más grande de México, por delante incluso de Monterrey y Guadalajara. San Diego tiene también una población latina enorme, y lo mismo puede decirse de otras ciudades de California, Arizona, Nuevo México y Tejas.

Gerardo Piña-Rosales: Cuando hablamos de la costa este de Estados Unidos hay que tener en cuenta que nos referimos a una vasta y variopinta región, desde Nueva Inglaterra hasta el extremo sur de Florida. Si hablamos de Florida –particularmente de Miami– y de Nueva York, la presencia del español y su uso en la vida cotidiana son evidentes. Ahora bien, en Florida prima el habla cubana, aunque también hay ya gente de toda América Latina. Nueva York y sus alrededores están poblados por cientos de miles de puertorriqueños, dominicanos y, en menor cantidad, emigrados de toda Hispanoamérica.

*¿El bilingüismo es algo que crea problemas o se vive con fluidez y naturalidad?*

G.N.: El bilingüismo se vive en fases alternantes de apertura y tensión. El caso de California – que tiene 38 millones de habitantes– es ilustrativo: el segmento hispano está próximo a ser mayoritario, si no es que ya lo es. Esta situación ha producido reacciones defensivas. Durante años hubo programas bilingües en numerosas escuelas; luego hubo un movimiento hostil ante esto. Los oponentes argüían que ello obstaculizaba la integración de los niños hispanos en el *mains-tream* americano. No era así, pero se utilizó el miedo y la “amenaza latina” para aprobar en una votación la supresión efectiva de estos programas.

G.P.R.: El bilingüismo no es igual en todas partes ni en todos los estamentos sociales. Hay tres tipos de personas bilingües: los diglósicos, capaces de usar perfectamente una u otra lengua según el contexto; los bilingües, que hablan las dos lenguas pero que sólo dominan el nivel escrito

de una de ellas, normalmente el inglés; y los bilingües pasivos, que dominan el nivel comprensivo de la lengua, pero no el oral.

*¿Cuáles son los rasgos del español que se habla en ambas costas?*

G. N.: El español es, en buena parte, la lengua de la inmigración hispana a Estados Unidos y, por lo tanto, refleja el origen nacional de los inmigrantes, que traen consigo la variante léxica y fonética de su país. Cuando se produce el contacto constante de dos comunidades lingüísticas y culturales, es natural que se produzcan intercambios entre ellas. El español de Estados Unidos está influido por vocablos y expresiones del inglés, y palabras como “carro” en vez de “coche”, “elevador” en vez de “ascensor” y “marqueta” en vez de “mercado” se usan de manera constante. El lenguaje no es un instrumento inerte; es un cuerpo vivo y en evolución que crece, se desarrolla y se transforma. Por otra parte, el intercambio entre el español y el inglés no es unidireccional: el inglés también recibe influencias del español.

G.P.R.: Si en la costa oeste predomina el español chicano, en el este el español suele ser caribeño, mayoritariamente puertorriqueño y dominicano en Nueva York y cubano y centroamericano en Florida. En el español de esta zona son frecuentes los préstamos de palabras, la transferencia de formas con sus significados: “mapear” (de *to mop*) por trapear; “rufo” (de *roof*) por techo; etcétera. También se dan los calcos, ya sea de una palabra (“moverse” incorpora el significado del inglés *to move* [mudarse de casa] y “atender”, el de *to attend* [asistir]) o los que involucran más de una palabra sin alterar los rasgos sintácticos del español: “máquina de contestar” es *answering machine* (contestador automático). Otro fenómeno es la llamada alternancia de códigos (*code-switching*), el uso del inglés y el español en un mismo turno de habla. En general, en los hispanohablantes más jóvenes se nota una tendencia a la simplificación sintáctica.

*Y el escritor de procedencia hispana, ¿cómo puede divulgar su literatura?*

G.N.: Es una situación difícil. Yo, por ejemplo, he publicado mis libros en español fuera de Estados Unidos, pues aquí la distribución de estos es más complicada que en otros países. Las opciones del escritor en español en Estados Unidos son limitadas y se concentran en grandes centros urbanos como Los Ángeles, Nueva York, Chicago o Miami. Hay mucho camino que recorrer en este sentido. Con todo, el número de escritores y ensayistas hispanos es amplio y de alto nivel.

G.P.R.: Tanto en Miami como en California y Nueva York abundan las revistas literarias en español, como la magnífica *Ventana Abierta*, de California. También publican por estos pagos escritores del resto del país, en *Cuadernos de ALDEEU*, por ejemplo, la revista de la Asociación de Licenciados y Doctores Españoles en Estados Unidos. Esto no significa que el escritor de lengua española encuentre con facilidad editoriales donde publicar sus obras. No disponemos, como en el oeste, de editoriales de la envergadura de Arte Público Press. En Miami está la Editorial Universal, pero publica casi exclusivamente a escritores cubanos. Esta situación está cambiando, gracias, en parte, a las buenas gestiones de editoriales y distribuidoras de libros como Santillana.

*¿Esta literatura aborda asuntos realistas y contemporáneos, como el problema étnico del hispano, o son otros sus temas?*

G.N.: La literatura chicana es tal vez la que aborda con más realismo la situación social del mexicanoamericano. Sus temas son la explotación, el desarraigo, los enfrentamientos con la policía de fronteras, el acoso policial, etcétera. Es una literatura combativa que denuncia situaciones amargas e injustas; tiende a ser bilingüe y ocupa un espacio limitado pero significativo en la concientización de la sociedad americana.

G.P.R.: Es una pregunta muy compleja, porque esa literatura en español es enjundiosa, variada y, a veces, inclasificable. Me refiero, por ejemplo, a los autores que siendo de origen hispano prefieren escribir en inglés; en la mayoría de los casos son personas que nacieron en Estados Unidos o llegaron aquí de muy pequeños; hablan español y se denominan hispanos o latinos, pero la lengua en que escriben es el inglés. En poesía hay de todo y para todos los gustos: desde el intimismo neorromántico tradicional hasta la poesía bilingüe de los neoyorriqueños, que acusa una gran preocupación social. En la narrativa ocurre algo similar: hay desde novelas realistas de factura tradicional hasta otras más experimentales. Y, claro está, en muchas de estas obras se refleja la realidad circundante.

*¿Algún pronóstico sobre el uso futuro del español en Estados Unidos? ¿Seguirá abriéndose paso, cobrando mayor importancia cultural y literaria?*

G.N.: Pienso que el español en Estados Unidos seguirá incrementado su importancia por dos razones fundamentales: porque la población hispana va a seguir en aumento de manera exponencial hasta llegar, en 2020, a los sesenta millones de habitantes (es decir, los habitantes hispanos de Estados Unidos serán un país grande dentro de un país más grande) y porque el nivel educativo de esta población está en aumento y, con él, su inserción en la vida política y cultural.

G.P.R.: Lo importante no es que seamos tantos o cuantos (es decir, que nos cuenten) sino que contemos, para lo cual tendremos que aunar nuestros esfuerzos, supeditando los chovinismos particulares a una política amplia y universalista que abarque a todos los grupos hispanos del país. El uso del español en el este, como en el resto de Estados Unidos, irá creciendo. Y la calidad de ese español dependerá del acceso que tengan a la educación las nuevas olas de emigrantes. ¿Se podrá hablar algún día del español de Estados Unidos? Yo creo que sí. Y ese español, claro está, será una variante más, ni mejor ni peor, de las tantas que ofrece nuestra lengua.

*Letras Libres*, México, Mayo 2008

<http://www.letraslibres.com/index.php?art=12925>

## HONORES, DISTINCIONES, RECONOCIMIENTOS

### **HUMBERTO LÓPEZ MORALES, DOCTOR HONORIS CAUSA DE LA UNIVERSITAT DE LLEIDA**

La Universitat de Lleida (UdL) nombró el 29 de abril Doctor Honoris Causa al hispanista Humberto López Morales, catedrático de Lengua Española de la Universidad de Riopiedras de Puerto Rico y secretario general de la Asociación de Academias de la Lengua Española. El director del Departamento de Filología Clásica, Francesa e Hispánica, Julián Acebrón, explicó que el departamento considera que Humberto López Morales «es una persona muy reconocida en el ámbito del hispanismo» y que reúne las cualidades para recibir la distinción de la UdL. Además de secretario general de la Asociación de Academias de la Lengua Española, Humberto López ha publicado diversos libros, como *La enseñanza de la lengua materna*, *La aventura del español en América* o *El español en el Caribe*. Paralelamente, el hispanista también forma parte de la comisión asesora de la Fundación del Español Urgente y es académico numerario de la Academia Puertorriqueña la Lengua Española y de la Academia Norteamericana de la Lengua Española.



### **JAVIER BUSTAMANTE, ELEGIDO REPRESENTANTE DE LA COMISIÓN PARA ASUNTOS HISPANOS DE MARYLAND**

El Gobernador de Maryland, el Sr. O'Malley, acaba de elegir a los representantes de la Comisión para Asuntos Hispanos del Estado de Maryland. Entre los miembros de esta Comisión, se encuentra D. Javier Bustamante (Baltimore City), miembro Correspondiente de la Academia Norteamericana de la Lengua Española y Director de la revista *Coloquio* < <http://coloquio.com> >



## LA ANLE EN LOS MEDIOS DE INFORMACIÓN

### 23 DE ABRIL: LA ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA SE ADHIERE A LA CELEBRACIÓN DEL DÍA DEL IDIOMA Y EL DÍA DEL LIBRO Y DERECHO DE AUTOR

**Jorge Ignacio Covarrubias**

*Presidente de la Comisión de Información*

**L**a Academia Norteamericana de la Lengua Española, presidida por Gerardo Piña Rosales, se adhiere calurosamente a la celebración del Día del Idioma y el Día del Libro y Derecho de Autor el 23 de abril.

"Ese día es una fecha señera en la literatura en idioma español, ya que conmemora el fallecimiento de dos grandes, Miguel de Cervantes y Garcilaso de la Vega", recordó Piña Rosales, quien recientemente asumió la dirección de la ANLE para suceder al fallecido Odón Betanzos Palacios. Además, dijo el director de la ANLE, es la fecha de la muerte de William Shakespeare, y del nacimiento de Vladimir Nabokov y del escritor colombiano Fidel Suárez.

También hoy miércoles, los Reyes de España y el jefe del Gobierno entregaron en Alcalá de Henares el Premio Cervantes de Literatura al poeta argentino Juan Gelman. El Cervantes es el mayor galardón literario en el mundo de habla hispana que han ganado, entre otros, Jorge Luis Borges, Alejo Carpentier, Octavio Paz, Carlos Fuentes, Mario Vargas Llosa y Camilo José Cela. Piña Rosales saludó en ocasión de la fecha una nueva actitud que percibe entre la mayoría de los 45 millones de hispanohablantes en Estados Unidos.

"Hoy, incluso las generaciones más jóvenes de hispanos, se esfuerzan en no olvidar la lengua de sus padres, de sus abuelos", comentó. "Ha habido un gran cambio de actitud ante la lengua española en este país: desde actitudes claramente hispanóforas, racistas, hasta el letrado que vi hace poco en un colegio de Nueva York: 'Habla español: estás en América'". "Después de todo", afirmó Piña Rosales, "no olvidemos que la primera lengua europea que se habló en lo que hoy constituyen los Estados Unidos no fue el inglés, sino el español". "En la actualidad —agregó— la lengua extranjera que todos los universitarios estadounidenses quieren aprender es el español", lo que a su juicio hace que el mercado de trabajo para los profesores de español sea "halagüeño". Entre los hispanos en Estados Unidos, dijo el polígrafo español, "hay ya una pujante clase media, educada, que se siente cada vez más orgullosa de su lengua y de sus orígenes hispánicos, personas para quienes el ideal es el bilingüismo, la biculturalidad".

Bajo la conducción de Piña Rosales, la ANLE ha iniciado una reestructuración de sus comisiones "para llevar a cabo una gran variedad de proyectos lingüísticos y literarios", según explicó. Entre las comisiones que están sometidas a esa reactivación se encuentra entre otras las de lexicografía, gramática y traducciones "que colaboran con la Real Academia Española en proyectos de tanta envergadura como el Diccionario, el Diccionario Académico de Americanismos, la nueva Gramática", precisó. "Y en esta nueva etapa estamos empeñados en difundir, a todo lo largo y ancho de la Unión Americana, a través de los medios de información y de nuestro ciberespacio, de próxima aparición, la lengua española", agregó.

Entre las tareas más importantes que lleva a cabo la ANLE se cuentan su participación en la conclusión de la versión definitiva de la Gramática, una obra monumental que será la primera oficial desde 1931, y los planes de participación en la próxima Asamblea de la Asociación de Academias de la Lengua que sesionará en Chile en el 2010. Piña-Rosales encomió en ese sentido

la relación excelente de la ANLE con la Real Academia Española, que preside Víctor García de la Concha, y la Asociación de Academias de la Lengua, conducida por Humberto López Morales. "Se ha ido creando a lo largo de los últimos años un verdadero espíritu de fraternidad entre las academias", dijo. "Todos los proyectos que se llevan a cabo se realizan de forma consensuada y su orientación es siempre panhispánica".

La ANLE es la más joven de las 22 academias de la lengua española que en tres continentes sirven a los más de 400 hispanohablantes en el mundo. Ω

## LA ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA

### CELEBRA UN NUEVO HITO

*Jorge Ignacio Covarrubias*

**T**omás Navarro Tomás fue un gran lingüista y filólogo. Jorge Guillén ganó el Premio Cervantes, el Nobel de las letras españolas. Ramón Sender fue destacado exponente de la creación literaria. Enrique Anderson Imbert descolló como cuentista y teórico. Fernando Alegría sobresalió como novelista. José Ferrater Mora publicó un importantísimo Diccionario de Filosofía. Todos ellos tienen algo en común: fueron miembros de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE), que el 31 de mayo conmemora 34 años de su primera celebración oficial.

Y esos nombres ilustres no fueron los únicos que han pasado por la ANLE, la más joven de las 22 academias de la lengua española que conjuntamente colaboran en la redacción del *Diccionario, la Gramática y la Ortografía*.

La lista es larga: Rolando Hinojosa-Smith, Carlos McHale, Gumersindo Yépez, Juan Avilés, Enrique Labrador Ruiz, Rosario Rexach, Margarita Carrera y muchos otros sentaron las bases para que Nueva York fuera sede de una de las dos únicas academias del mundo aceptadas en países cuyo idioma mayoritario no es el español. La otra es la Filipina.

En nuestra academia —dice el director Gerardo Piña Rosales, elegido por unanimidad para suceder al fallecido inspirador y cofundador Odón Betanzos Palacios— "se han destacado siempre los creadores. Poetas y narradores, para quienes la palabra es siempre lo primero, colaboran de forma activa en todos los proyectos de nuestra corporación".

La incorporación de la Academia fue el 5 de noviembre de 1973, pero recién seis meses después pudo celebrar su nacimiento.

El escritor y profesor Eugenio Chang-Rodríguez, miembro de número y director del Boletín de la Academia, recuerda que "la fundación de la ANLE se celebró en la sala de actos de la American Academy and Institute of Arts and Letters de Nueva York, el 31 de mayo de 1974".

Al día siguiente se celebró la primera sesión plenaria que eligió la primera junta directiva presidida por el director Carlos McHale, y el 5 de marzo de 1975 se aprobaron los Estatutos de la academia "siguiendo las líneas generales del modelo de la Real Academia Española".Ω

Además de su fundación formal en 1974, la otra gran fecha en la historia de la ANLE fue el VIII Congreso de la Asociación de Academias de la Lengua, que sesionó en Lima del 21 al 26 de abril de 1980, y donde se acogió a la ANLE en la familia de las academias.

"Odón Betanzos y yo representamos a la ANLE", recuerda Chang-Rodríguez. "Nuestros argumentos motivaron a Dámaso Alonso, presidente de la RAE, a redactar el proyecto de resolución que fue aprobado y ratificado con un voto de aplauso. En 1980, al ser admitida como vigésimo

segundo miembro de la Asociación de Academias de la Lengua, nuestra corporación devino en Academia Correspondiente de la Real Academia Española".

A partir de entonces, la ANLE ha participado activamente en todos los sucesivos congresos de la lengua y reuniones de la Asociación de Academias, hasta los más recientes que fueron en marzo del 2007 en Cartagena de Indias y Medellín, respectivamente. En Cartagena, ciudad de corsarios y leyendas, el mundo de las letras rindió homenaje a Gabriel García Márquez. Ahora la ANLE se prepara para participar en el congreso de Chile en el 2010.

La Comisión de Gramática, presidida por Joaquín Segura —también director de la publicación *Glosas*— contribuye a dar los toques finales a la *Nueva Gramática de la Lengua Española*, que saldrá a luz a principios del año próximo como la primera oficial desde 1931. Será una obra monumental, producto consensuado de las 22 academias. Asimismo la ANLE colaboró en la elaboración del *Diccionario Panhispánico de Dudas* y muchos otros proyectos.

El escritor y profesor Gerardo Piña-Rosales, que asumió en enero de este año la dirección de la ANLE, imprimió nuevo impulso a la academia que sirve a la segunda comunidad hispanohablante más numerosa del mundo detrás de la mexicana, con unos 45 millones de personas que hablan el idioma de Cervantes en Estados Unidos: revitalizó las comisiones de gramática, lexicografía, estudios literarios, información, informática, educación, traducciones, presencia hispánica en los Estados Unidos, estudios del español en Estados Unidos y vocabulario médico, a las que se les sumará en breve la de relaciones públicas.

La ANLE celebra su aniversario con la inauguración de su ciber sitio o página web, en el que dará a conocer pronto un ambicioso plan de actividades para servir a los millones de hispanohablantes en Estados Unidos interesados en mantener la unidad de su hermosa lengua universal.

[www.anle.us](http://www.anle.us)



**Jorge I. Covarrubias**

## LA ANLE INAUGURA CIBERSITIO

**Luis Ríos**

*Comisión de Información*

La Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE), Correspondiente de la Real Academia Española, celebra la inauguración de su ciber sitio o página web en el que dará a conocer pronto un ambicioso plan de actividades para servir a los millones de hispanohablantes en Estados Unidos interesados en mantener la unidad de la lengua española. El escritor y profesor Gerardo Piña-Rosales, que asumió en enero de este año la dirección de la ANLE, está dando nuevo impulso a la academia que sirve a la segunda comunidad hispanohablante más numerosa del mundo detrás de la mexicana, con unos 45 millones de personas que hablan el idioma de Cervantes en Estados Unidos: se han revitalizado las comisiones de gramática, lexicografía, información, informática, educación, traducciones, presencia hispánica en los Estados Unidos, estudios del español en Estados Unidos y vocabulario médico, y se han creado nuevas como las comisiones de estudios literarios, de publicaciones, de relaciones públicas.

La dirección cibernética es [www.anle.us](http://www.anle.us).



**ACADEMIA NORTEAMERICANA  
DE LA  
LENGUA ESPAÑOLA**

**DIRECTIVA**

D. GERARDO PIÑA-ROSALES  
*Director*



D. EMILIO BERNAL LABRADA  
*Secretario provisional*



D. NICOLÁS TOSCANO LIRIA  
*Tesorero*



D. JOAQUÍN SEGURA  
*Censor*



D. THEODORE S. BEARDSLEY  
*Bibliotecario*



D. EUGENIO CHANG-RODRÍGUEZ  
*Director del Boletín*



**ACADÉMICOS DE NÚMERO**  
(Por orden de antigüedad)

D. THEODORE S. BEARDSLEY



D. EUGENIO CHANG-RODRIGUEZ  
*Director del Boletín de la ANLE*



D. ROBERTO GARZA SANCHEZ



D. ROBERTO A. GALVÁN  
*Presidente de la Comisión de Lexicografía*

*Presidente de la Comisión de Admisiones*

D. STANISLAV ZIMIC  
*Presidente de la Comisión de Elecciones*



D. ROLANDO HINOJOSA-SMITH  
*Presidente de la Comisión de estudio del español de EEUU*



D. CARLOS ALBERTO SOLE



D. GERARDO PIÑA ROSALES  
*Presidente de la Comisión de Publicaciones y de la  
Comisión de Educación*



D. JOHN J. NITTI



D. JOAQUIN SEGURA  
*Presidente de la Comisión de Traducciones y de la  
Comisión de Gramática  
Director de Glosas*



D. EMILIO BERNAL LABRADA  
*Presidente de la Comisión de finanzas*



Da. BEATRIZ VARELA



D. LUIS PEREZ BOTERO



D. NICOLAS TOSCANO LIRIA  
*Presidente de la Comisión de estudios medievales y de la  
presencia hispánica en los EEUU*



D. MARCOS ANTONIO RAMOS



Da. ESTELLE IRIZARRY  
*Presidenta de la Comisión de Informática Literaria y  
Lingüística*



D. MORDECAI RUBÍN



D. UBALDO DI BENEDETTO



D. ROBERT LIMA



D. IGNACIO SOLDEVILA-DURANTE



Da. SILVIA FAITELSON-WEISER



D. ANTONIO CULEBRAS  
*Presidente de la Comisión de Vocabulario Médico*



D. JOSÉ AMOR Y VÁZQUEZ



D. WILLIAM H. GONZALEZ



D. LUIS LEAL



D. ROBERT BLAKE



D. RAÚL MIRANDA RICO



D. RAÚL MIRANDA RICO



D. ANTONIO GARRIDO MORAGA



D. JUAN MANUEL PASCUAL



## MIEMBROS CORRESPONDIENTES

<b>ALEMANIA:</b> Gunther Haensch
<b>ARGENTINA:</b> Rodolfo Modern*, Pedro Luis Barcia*
<b>AUSTRALIA:</b> Luis Sánchez-Cuñat
<b>BELGICA:</b> Jacques de Bruyne
<b>BOLIVIA:</b> Carlos Castañón Barrientos*, M. Frias Infante*, H.C.F. Mansilla*, Carlos P. Coello Villa*, Raúl Rivadeneira Prada*, Jaime Martínez Salguero*
<b>BRASIL:</b> José Carlos Brandi Aleixo*
<b>CANADA:</b> Vladimir Hachinski
<b>COLOMBIA:</b> Jaime Posada*, Belisario Betancur*
<b>COSTA RICA:</b> Alberto Cañas*
<b>CUBA:</b> Luis A. Casas,* A Álvarez Bravo,* Sergio Valdés,* Nuria Gregori*
<b>CHILE:</b> Matías Rafide,* Alfredo Matus Olivier,* Manuel Diéguez Muñoz
<b>CHINA:</b> Chen Kaixian
<b>ECUADOR:</b> Galo René Pérez,* Carlos Joaquín Córdova,* Hernán Rodríguez Castelo*
<b>EL SALVADOR:</b> R. Galindo Pohl,* Alfredo Martínez Moreno,* Joaquín Hernández Callejas,* David Escobar Galindo*
<b>ESPAÑA:</b> A. Labandeira Fernández, Justo Jorge Padrón, J. Criado Costa, Santiago Castelo, José Manuel Caballero Bonald, José María Padilla Valencia, José Luis Abellán, Francisco Morales Padrón, C.M. Fernández-Shaw, J. M. Gómez y Méndez, Heliodoro Gutiérrez González, J. M. Allendesalazar, Antonio Gallego Morell, Gonzalo Santonja, M. Garrido Palacios, Valentín García Yebra,* Fernando A. Navarro, Félix Grande, Antonio Porpetta, Alfredo Jiménez, Wenceslao Carlos Lozano, Tomás Rodríguez Pantoja, Andrés Pedreño Muñoz, José Romera Castillo, Domingo Prieto García. Antonio Pamies Bertrán, Pedro Guerrero Ruiz, Juan van Halen, Angel López García Molins, Daniel Pineda Novo
<b>ESTADOS UNIDOS:</b> N. Gutiérrez Marrone, M. Aurelio Arenas, Luis T. González del Valle, Rubén Cobos, Garland D. Bills, A.G. Lozano, Luis Mario, Ronald Hilton, R.V. Padilla, J.M. Febles, R. Aguilar Malantzón, E. Martínez Paula, Jacinto Quirarte, Sergio D. Elizondo, Rima de Vallbona, A. J. Valbuena Briones, F. A. del Granado Anaya, Samuel G. Armistead, Georgette Magassy Dorn, Teresinka Pereira. John O'Neill, David Deferrari, Eduardo Urbina, Charles B. Faulhaber. Horacio Aguirre, Elio Alba Bufill, Elpidio Laguna Díaz, Emilio Cassinello, Gustavo A. Silva, Luis Alberto Ambroggio, José Luis S. Ponce de León, Leticia Molinero, Joaquín Badajoz, Mario Andino López C., George Peale, Christian García Godoy, Víctor Fuentes, Alberto Acereda, Alberto Castilla, Jorge Kattán Zablach, Daniel Ruiz Fernández, Javier G. Bustamante, Jorge I. Covarrubias, Mariela A. Gutiérrez, Orlando Rodríguez Sardiñas, Gonzalo Navajas, Francisco A. Marcos Marín
<b>FILIPINAS:</b> José Rodríguez y Rodríguez*
<b>GUATEMALA:</b> Margarita Carrera.* Francisco Albizúrez Palma*
<b>HONDURAS:</b> Oscar Acosta*
<b>INGLATERRA:</b> Anthony Leonard Gooch
<b>ISRAEL:</b> José Luis Najenson
<b>JAPON:</b> Hiroto Ueda
<b>MACEDONIA:</b> Mateja Matevski*
<b>MARRUECOS:</b> Fatima Tahtah, Abdeluahid Akmir
<b>MÉXICO:</b> Andrés Henestrosa,* J. Moreno de Alba,* Eulalio Ferrer,* Fredo Arias de la Canal, Benjamín Valdivia,* Agripino Hernández Avelar, Jaime Labastida,* Felipe San José, Eugenio Mancera, Luis Hernández Lamonedá, Enrique Krause
<b>NICARAGUA:</b> E. Peña Hernández,* Jorge Eduardo Arellano*
<b>PARAGUAY:</b> H. Rodríguez Alcalá*
<b>PERÚ:</b> Estuardo Núñez Hague,* Luis Jaime Cisneros*
<b>PORTUGAL:</b> Justino Mendes de Almeida,* Amadeu Rodrigues Torres
<b>PUERTO RICO:</b> Humberto López Morales,* L. López Alvarez, José Luis Vega,* María Vaquero*
<b>REPÚBLICA DOMINICANA:</b> Mariano Lebrón Saviñón,* B. Rosario Candelier, Guido Féliz.
<b>RUSIA:</b> Yuri A. Rylov
<b>URUGUAY:</b> José María Obaldía,* Carlos Jones Gaye*
<b>VENEZUELA:</b> P. Díaz Seijas,* Guillermo Morón,* José Luis Salcedo-Bastardo,* Alexis Márquez Rodríguez*
<i>* Pertencientes a las academias de sus respectivos países.</i>

## **COLABORADORES DE LA ANLE**

D. Francis D. Gómez

D. Luis Ríos

D. Carlos Mellizo

D. Isaac Goldemberg

D<sup>a</sup>. Laura Godfrey

D. Germán Carrillo

D<sup>a</sup>. Vanessa Lago Barros

D<sup>a</sup>. Cristina Bertrand

D. Ricardo F. Vivancos

D. Mario Martínez y Palacios

